

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

17 MAART 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het water van de Sûre, en van de bijlage, ondertekend te Brussel op 17 maart 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg hebben op 17 maart 1980 een overeenkomst betreffende het water van de Sûre ondertekend.

De bevolking van het Groothertogdom Luxemburg is voor haar drinkwatervoorziening steeds meer aangewezen op het water van het stuwmeer van Esch-sur-Sûre. Twee derde van het stroomgebied van de Sûre, dat het stuwmeer voedt, is echter op Belgisch grondgebied gelegen. Ingevolge diplomatieke briefwisseling tussen het Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken en de Ambassade van Luxemburg te Brussel heeft het Groothertogdom Luxemburg bepaalde toezeggingen gekregen in verband met de waterhuishouding van de Sûre en de bescherming van de kwaliteit van het water. In de briefwisseling wordt namelijk aangegeven dat de bevoegde Belgische overheden voor dit water een zelfde behandeling waarborgen als voor het water dat in België voor de drinkwatervoorziening van de bevolking wordt gebruikt.

Aangezien de meeste betrokken gemeenten een landelijk karakter hebben, veroorzaken zij slechts een weinig geconcentreerde verontreiniging, die, gezien het debiet en het hoog zelfreinigend vermogen van de Sûre, snel ongedaan wordt gemaakt. Uitzondering dient evenwel te worden gemaakt voor de gemeente Martelange, die verantwoordelijk is voor een vrij aanzienlijke belasting van het water.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

17 MARS 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet des eaux de la Sûre, et de l'annexe, signées à Bruxelles le 17 mars 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé, le 17 mars 1980, une convention au sujet des eaux de la Sûre.

L'alimentation en eau potable de la population du Grand-Duché de Luxembourg dépend de plus en plus des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre. Or, les deux tiers du bassin versant de la Sûre alimentant ce lac de barrage se trouvent en territoire belge. Le Grand-Duché de Luxembourg, en suite d'une correspondance diplomatique échangée entre le Ministère des Affaires étrangères de Belgique et l'Ambassade du Luxembourg à Bruxelles, a reçu certaines assurances concernant le régime des eaux de la Sûre ainsi que la préservation de la qualité de ces eaux. Il y est précisé en effet que les autorités compétentes belges garantissent pour ces eaux le même traitement que celui existant en Belgique pour les eaux qui sont utilisées pour l'alimentation de la population en eau potable.

La plupart des communes concernées étant de caractère rural, n'apportent que des pollutions diffuses, rapidement éliminées, vu le débit et le pouvoir auto-épurateur élevé de la Sûre, exception faite pour la commune de Martelange où se présente une charge polluante relativement élevée.

Om te voorkomen dat de inspanningen, die het Groothertogdom Luxemburg op het gebied van de bescherming van het water van het stuwmeer heeft geleverd en nog steeds levert, niet nutteloos zouden zijn, dient in de eerste plaats te worden gewerkt aan de zuivering van het afvalwater dat van deze agglomeratie afkomstig is.

De overeenkomst van 17 maart 1980 :

a) voorziet in een programma van uit te voeren werken (bouw van twee collectoren en een zuiveringsinstallatie). Elk land staat in voor de op eigen grondgebied uit te voeren werken. In artikel 11 van de overeenkomst wordt de kostenverdeling tussen België en Luxemburg vastgelegd: de bouw van bepaalde kunstwerken, zoals de zuiveringsinstallatie en de gemeenschappelijke collector, die op het grondgebied van het Groothertogdom gelegen zijn, wordt voor 85 % door België en voor 15 % door het Groothertogdom gefinancierd;

b) stelt dat Luxemburg en België, elk op hun grondgebied, zorg dragen voor het onderhoud en de exploitatie van de kunstwerken. Elk land draagt de kosten van onderhoud en exploitatie van de werken die het heeft uitgevoerd; de kosten voor de zuiveringsinstallatie vallen uitsluitend ten laste van het Groothertogdom.

Ingevolge artikel 68 van de Grondwet is deze overeenkomst onderworpen aan de goedkeuring door het nationaal Parlement.

Ingevolge artikel 6, § 1, V, 2, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 valt de zuivering van het afvalwater onder de bevoegdheid van het Gewest. De uitvoering van deze Overeenkomst valt dan ten laste van de Waalse Executieve die alle nodige uitvoeringsmaatregelen dient te nemen, zowel op administratief als op financieel vlak, inbegrepen deze voorzien in artikel 5 van de overeenkomst.

Er weze vermeld dat destijds het Waalse Gewest betrokken werd bij de onderhandelingen en dit via de Minister van Openbare Werken en het Waalse Gewest.

Met de voor België uit de overeenkomst voortvloeiende verbintenis is een bedrag gemoeid van naar schatting 200 miljoen BF. Dit bedrag is bestemd ter betaling van het Belgisch aandeel in de kosten dat aan het Groothertogdom is verschuldigd voor de uitvoering van bepaalde werken ingevolge artikel 11 van de Overeenkomst. Op 8 juli 1981 heeft de Waalse Executieve zich ermee akkoord verklaard de bedragen die betrekking hebben op de uitvoering van de overeenkomst uit te trekken op haar begroting.

De begroting van het Waalse Gewest naar 1983 voorziet de uitgaven in Titel II, sectie 40, artikel 0101.

Ook na het in werking treden van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijft de Koning de enige gesprekspartner op internationaal vlak, en dient hij dus zorg te dragen voor de betaling van het aandeel in de kosten dat aan het Groothertogdom Luxemburg is verschuldigd, een en ander onder voorbehoud van terugbetaling uit de begroting van het Gewest.

Met het oog hierop dient het Parlement aan de Koning machtiging te verlenen om met de bevoegde overheid van het Waalse Gewest de modaliteiten uit te werken voor de betaling van de bedragen die België ingevolge de overeenkomst aan Luxemburg verschuldigd is.

Het Groothertogdom Luxemburg dringt er ten zeerste op aan dat de ondertekende overeenkomst spoedig in werking zou treden. Het wacht immers reeds jaren op de bouw van de installaties voor de zuivering van het afvalwater in het gebied van de Sûre; op 18 juni 1981 heeft het Luxemburgse Parlement een wet aangenomen waarbij deze overeenkomst werd goedgekeurd.

Afin de ne pas réduire à néant les efforts de protection sanitaire du barrage entrepris et poursuivis par le Grand-Duché de Luxembourg, l'effort principal doit porter sur l'épuration des eaux résiduelles provenant de cette agglomération.

La convention du 17 mars 1980 prévoit ce qui suit :

a) un programme de travaux à réaliser (construction de deux collecteurs et d'une station d'épuration). Chaque pays effectuera les travaux à réaliser sur son territoire. L'article 11 de la convention établit un partage des frais entre la Belgique et le Luxembourg : la construction de certains ouvrages situés en territoire grand-ducal, tels la station d'épuration et le collecteur commun, est financée à raison de 85 % par la Belgique et de 15 % par le Grand-Duché;

b) le Luxembourg et la Belgique assureront, chacun sur son territoire l'entretien et l'exploitation des ouvrages. Les frais d'entretien et d'exploitation seront assurés par chaque pays en ce qui le concerne; les frais relatifs à la station d'épuration incombent exclusivement au Grand-Duché.

Il appartient au Parlement national d'approuver cette convention conformément à l'article 68 de la Constitution.

Conformément à l'article 6, § 1, V, 2, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'épuration des eaux usées relève de la compétence régionale. L'exécution de cette Convention est dès lors à charge de l'Exécutif wallon qui devra prendre subséquemment toutes les dispositions d'exécution nécessaires, tant du point de vue administratif que financier, y inclus celles prévues dans l'article 5 de la Convention.

A l'époque, la Région wallonne a été associée à la négociation par l'entremise du Ministre des Travaux publics et de la Région wallonne.

Du point de vue financier l'engagement conventionnel de la Belgique porte sur un montant estimé à 200 millions de FB. Ce dernier est destiné à assurer le paiement de la quote part due au Grand-Duché pour la réalisation de certains travaux, en exécution de l'article 11 de la convention. L'Exécutif régional wallon s'est prononcé le 8 juillet 1981 pour l'imputation sur son budget des sommes afférentes à l'exécution de la convention.

Ce budget de la Région wallonne pour 1983, prévoit cette dépense au Titre II, section 40, article 0101.

Dans le respect de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, il appartient au Roi, seul interlocuteur sur le plan international, d'assurer ce paiement de la quote-part due au Grand-Duché de Luxembourg, sous réserve d'un recouvrement à charge du budget régional.

A cet effet, le Parlement doit donner au Roi le pouvoir de régler avec les autorités compétentes de la Région wallonne les modalités de paiement des sommes dues par la Belgique au Grand-Duché de Luxembourg en exécution de la convention.

Le Grand-Duché de Luxembourg insiste vivement sur l'urgence à faire entrer en vigueur la convention signée car il attend depuis des années la construction des installations d'épuration des eaux usées de la Sûre; une loi datée du 18 juin 1981 approuvant la même convention a été votée au Parlement luxembourgeois.

Door dit ontwerp goed te keuren geeft het nationaal Parlement blijk van zijn verlangen om een internationaal probleem op te lossen en kan een sinds 1961 aangeane verbintenis worden nagekomen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Sociale Zaken,

J. L. DEHAENE

*De Staatssecretaris
voor Volksgezondheid en Leefmilieu,*

F. AERTS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e augustus 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het water van de Sûre, en van de Bijlage, ondertekend te Brussel op 17 maart 1980 », heeft de 20^e september 1982 het volgend advies gegeven :

BEPALEND GEDEELTE

Artikel 2

Dit artikel heeft tot doel twee Ministers — die van Financiën en de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu — te machtigen om met de bevoegde overheden van het Waalse Gewest « de betalingsmodaliteiten te regelen van de (door België aan Luxemburg) verschuldigde bedragen ».

De rechtstreekse machtiging van de genoemde Minister en Staatssecretaris door de wetgever is niet in overeenstemming met het grondwettelijk beginsel volgens hetwelk het zaak van de Koning is de wet uit te voeren. Het ware verkieslijk de Koning te machtigen om, met de bevoegde overheden van het Waalse Gewest, de nadere regelen te bepalen voor het betalen van de door België verschuldigde bedragen. Zodoende zou de coördinatie tussen de Staat en het Gewest gewaarborgd zijn, die onontbeerlijk is voor de uitvoering van een Internationale Overeenkomst die, in werkelijkheid, de groting van het Waalse Gewest bezwaart en dat Gewest aanbelangt.

Men leze de bepaling derhalve als volgt :

« Art. 2. — De Koning bepaalt, met de overheden van het Waalse Gewest, de nadere regelen voor het betalen van de door België verschuldigde bedragen. »

De kamer was samengesteld uit

De heren : H. Rousseau, kamervoorzitter,
A. Vanwelkenhuyzen en P. Fincœur, staatraden,
C. Deschamps en L. Matray, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Fortpied, eerste auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

H. ROUSSEAU

En votant le présent projet, le Parlement national montre sa volonté de résoudre un problème international et permet d'honorer un engagement contracté depuis 1961.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Affaires sociales,

J. L. DEHAENE

*Le Secrétaire d'Etat
à la Santé publique et à l'Environnement,*

F. AERTS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 août 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet des eaux de la Sûre, et de l'Annexe, signées à Bruxelles le 17 mars 1980 », a donné le 20 septembre 1982 l'avis suivant :

DISPOSITIF

Article 2

L'article tend à habiliter deux Ministres — celui des Finances et le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement — à régler avec les autorités régionales wallonnes « les modalités de paiement des sommes dues par la Belgique » (au Luxembourg).

L'habilitation directe par le législateur aux Ministre et Secrétaire d'Etat précités n'est pas conforme au principe constitutionnel selon lequel il appartient au Roi d'exécuter la loi. Il serait préférable d'habiliter le Roi à régler, avec les autorités compétentes de la Région wallonne, les modalités de paiement des sommes dues par la Belgique. Cette solution garantirait la coordination indispensable entre l'Etat et la Région pour l'exécution d'une Convention internationale qui, en réalité, grève le budget de la Région wallonne et intéresse celle-ci.

Il y aurait donc lieu de rédiger la disposition comme suit :

« Art. 2. — Le Roi règle, avec les autorités de la Région wallonne, les modalités de paiement des sommes dues par la Belgique. »

La chambre était composée de

Messieurs : H. Rousseau, président de chambre,
A. Vanwelkenhuyzen et P. Fincœur, conseillers d'Etat,
C. Deschamps et L. Matray, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, premier auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

H. ROUSSEAU

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het water van de Sûre, en de bijlage, ondertekend te Brussel op 17 maart 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De Koning bepaalt, met de overheden van het Waalse Gewest, de nadere regelen voor het betalen van de door België verschuldigde bedragen.

Gegeven te Brussel, 14 maart 1983.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Sociale Zaken,

J. L. DEHAENE

*De Staatssecretaris
voor Volksgezondheid en Leefmilieu,*

F. AERTS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet des eaux de la Sûre, et l'annexe, signées à Bruxelles le 17 mars 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2

Le Roi règle, avec les autorités de la Région wallonne, les modalités de paiement des sommes dues par la Belgique.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 1983.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Affaires sociales,

J. L. DEHAENE

*Le Secrétaire d'Etat
à la Santé publique et à l'Environnement,*

F. AERTS

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg
betreffende het water van de Sûre

Het Koninkrijk België

en

Het Groothertogdom Luxemburg,

*Verlangende de kwaliteit van het water van de Sûre te beschermen,
Overtuigd zijnde dat die kwaliteit enkel kan worden beschermd
door een optreden dat in gemeenschappelijk overleg wordt vastge-
steld,*

*Geleid door de wens de natuurlijke rijkdommen te gebruiken voor
de ontwikkeling van de streken aan beide zijden van de grens,*

*Bewust zijnde van de inspanningen die op internationaal vlak, met
name in het raam van de Benelux Economische Unie, de Europese
Gemeenschappen en de Raad van Europa, worden gedaan om het
leefmilieu te beschermen en om te dien einde de problemen veroor-
zaakt door grensoverschrijdende verontreiniging op te lossen,*

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I

Uit te voeren werken

Artikel 1

Luxemburg en België dragen zorg voor de afvoer en de gemeen-
schappelijke behandeling van het afvalwater van de gemeenten aan
beide zijden van de Sûre gelegen, van Bodange tot Grumelange.

Artikel 2

1. Om het in artikel 1 bedoelde te kunnen uitvoeren, worden de
volgende kunstwerken gebouwd :

- a) een collector met drie pompstations die het afvalwater van de
in artikel 1 bedoelde Belgische gemeenten tot aan de brug van Mar-
telange afvoert;
- b) een gemeenschappelijke collector met één pompstation vanaf de
brug van Martelange tot aan de hieronder bedoelde zuiveringsinstal-
latie;
- c) een zuiveringsinstallatie, met inbegrip van een pompstation, op
Luxemburgs grondgebied.

2. Voorts worden alle andere infrastructuurwerken uitgevoerd, zoals
de aanpassing van de wegen en van de brug te Grumelange, die
noodzakelijk worden door de bouw van de in het vorige lid bedoelde
kunstwerken.

Artikel 3

De in artikel 2 bedoelde kunstwerken moeten het mogelijk maken
het afvalwater af te voeren en te behandelen in overeenstemming met
de voorwaarden gesteld in de bijlage van deze Overeenkomst.

TITEL II

Voorbereiding en uitvoering der werken

Artikel 4

1. België draagt zorg voor het opmaken van de plannen, het ver-
krijgen in eigendom van de nodige onroerende goederen en de aanbe-
steding van de werken voor de in artikel 2, lid 1, a), bedoelde collec-
tor en pompstations, alsmede voor het op Belgisch grondgebied ge-
legen vak van de in hetzelfde lid, b), bedoelde gemeenschappelijke col-
lector.

2. Luxemburg zal hetzelfde doen voor de op Luxemburgs grondge-
bied gelegen vakken van de in artikel 2, lid 1, b), bedoelde gemeen-
schappelijke collector, voor het bij deze collector gevoegde pompsta-
tion, alsmede voor de in hetzelfde lid, c), bedoelde zuiverings- en
pompstations.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique
et le Grand-Duché de Luxembourg
au sujet des eaux de la Sûre

Le Royaume de Belgique

et

Le Grand-Duché de Luxembourg,

*Soucieux de préserver la qualité des eaux de la Sûre,
Persuadés que cette qualité ne pourra être préservée que par une
action concertée,*

*Désireux d'utiliser les ressources naturelles en vue d'assurer le déve-
loppement des régions situées de part et d'autre de la frontière,*

*Conscients des efforts faits sur le plan international, notamment
dans le cadre de l'Union Economique Benelux, des Communautés Eu-
ropéennes et du Conseil de l'Europe, en vue de protéger l'environne-
ment et de résoudre, à cet effet, les problèmes de pollution trans-
frontière,*

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Travaux à exécuter

Article 1

Le Luxembourg et la Belgique veilleront à l'évacuation et au traite-
ment commun des eaux usées des communes situées de part et
d'autre de la Sûre, de Bodange à Grumelange.

Article 2

1. En vue d'assurer les opérations visées à l'article 1^{er} seront cons-
truits les ouvrages suivants :

- a) un collecteur avec trois stations de pompage qui ramènera au
pont de Martelange les eaux usées des communes belges visées à l'ar-
ticle 1^{er};
- b) un collecteur commun, avec une station de pompage, du pont de
Martelange à la station d'épuration visée ci-après;
- c) une station d'épuration, y compris une station de pompage, en
territoire luxembourgeois.

2. Seront exécutés également tous autres travaux d'infrastructure,
tels les aménagements de la voirie et l'aménagement du pont de Gru-
melange, rendus nécessaires par la construction des ouvrages visés au
paragraphe précédent.

Article 3

Les ouvrages visés à l'article 2 devront permettre une évacuation
et un traitement des eaux usées répondant aux conditions fixées à
l'annexe de la présente Convention.

TITRE II

Préparation et exécution des travaux

Article 4

1. La Belgique se chargera de l'établissement des projets, de l'ac-
quisition des immeubles nécessaires et de la mise en adjudication des
travaux pour le collecteur et les stations de pompage visés à l'article 2,
paragraphe 1, a), ainsi que pour le tronçon en territoire belge du
collecteur commun visé au même paragraphe, b).

2. Le Luxembourg fera de même pour les tronçons en territoire
luxembourgeois du collecteur commun visé à l'article 2, para-
graphe 1, b), pour la station de pompage jointe à ce collecteur ainsi que
pour les stations d'épuration et de pompage visées au même para-
graphe, c).

3. Elk der beide landen draagt, op zijn eigen grondgebied en na overleg met het andere land, zorg voor de werken bedoeld in artikel 2, lid 2, alsmede voor de werken die nodig kunnen zijn om de rioleringsnetten voor de afvoer van het afvalwater aan te sluiten op de in artikel 2, lid 1, bedoelde collectoren. Dit zal onder meer het geval zijn voor de aansluiting van het op Belgisch grondgebied gelegen kampeerterein van Grumelange op een van de Luxemburgse vakken van de gemeenschappelijke collector bedoeld in artikel 2, lid 1, b).

Artikel 5

Luxemburg en België belasten ieder een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken onderscheidenlijk op Luxemburg en op Belgisch grondgebied. Deze ambtenaren plegen met elkaar overleg over elk probleem van gemeenschappelijk belang dat zou kunnen rijzen bij de voorbereiding of de uitvoering van de werken. Zij mogen zich laten bijstaan door de deskundigen op wie zij menen een beroep te moeten doen.

Artikel 6

De overeenkomsten worden gesloten door algemene offerteaanvraag of door openbare aanbesteding, overeenkomstig de voorschriften die van toepassing zijn in de land waar ze worden aangegaan.

Artikel 7

De aanbestedingsdossiers die betrekking hebben op de werken moeten, op voorstel van de beide in artikel 5 bedoelde ambtenaren, worden goedgekeurd door de ministers of staatssecretarissen van de twee landen tot wier bevoegdheid de zuivering van het afvalwater behoort.

Artikel 8

1. De bijkomende werken en de wijzigingen in de aannemingsovereenkomst die financiële gevolgen hebben, moeten door de in artikel 7 bedoelde ministers of staatssecretarissen worden goedgekeurd. Wijzigingen die een uitgave van minder dan 200 000 F tot gevolg hebben, behoeven echter enkel de goedkeuring van de twee in artikel 5 bedoelde ambtenaren.

2. Wanneer in het bestek of in de aannemingsovereenkomst niet voorziene werken dringend moeten worden uitgevoerd, kan van de in het vorige lid bepaalde regel van het gemeenschappelijk akkoord worden afgeweken. De ambtenaar van het land waar de werken worden uitgevoerd, dient de ambtenaar van het andere land hiervan echter zo spoedig mogelijk in kennis te stellen.

Artikel 9

De voorlopige en definitieve goedkeuring van de opgeleverde werken geschiedt door de twee in artikel 5 bedoelde ambtenaren ongeacht het land waar de werken werden uitgevoerd.

TITEL III

Onderhoud en exploitatie van de kunstwerken

Artikel 10

Luxemburg en België dragen, elk op hun grondgebied, zorg voor het onderhoud en de exploitatie van de in artikel 2 en artikel 4, lid 3, bedoelde kunstwerken.

TITEL IV

Kostenverdeling

Artikel 11

1. België draagt de kosten van voorbereiding en uitvoering van de werken voor de bouw van de in artikel 2, lid 1, a), bedoelde collector en pompstations.

2. België draagt 85 % en Luxemburg 15 % van de kosten van voorbereiding en uitvoering van de werken voor de bouw van de in artikel 2, lid 1, b), bedoelde gemeenschappelijke collector en pompstation.

3. België draagt 85 % en Luxemburg 15 % van de kosten van voorbereiding en uitvoering van de werken voor de bouw van de in artikel 2, lid 1, c), bedoelde zuiveringsinstallatie, welke is ontworpen voor de primaire en secundaire behandeling van het afvalwater.

3. Chacun des deux pays se chargera, sur son territoire et après concertation avec l'autre, des travaux visés à l'article 2, paragraphe 2, ainsi que des travaux qui pourront être nécessaires pour raccorder des réseaux d'évacuation d'eaux usées aux collecteurs visés à l'article 2, paragraphe 1. Il en sera ainsi notamment du raccordement du terrain de camping situé à Grumelange en territoire belge à l'un des tronçons luxembourgeois du collecteur commun visé à l'article 2, paragraphe 1, b).

Article 5

Le Luxembourg et la Belgique chargeront chacun un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux respectivement en territoire luxembourgeois et en territoire belge. Ces fonctionnaires se consulteront au sujet de toute question d'intérêt commun qui pourrait se poser à l'occasion de la préparation ou de l'exécution des travaux. Ils pourront se faire assister des experts auxquels ils estimeront devoir faire appel.

Article 6

Les marchés seront passés par voie d'appel général d'offres ou d'adjudication publique, conformément aux règles appliquées dans le pays où ils sont passés.

Article 7

Les dossiers d'adjudication relatifs aux travaux devront être approuvés, sur proposition des deux fonctionnaires visés à l'article 5, par les ministres ou secrétaires d'Etat des deux pays ayant l'épuration des eaux usées dans leurs attributions.

Article 8

1. Les travaux supplémentaires et les modifications du contrat d'entreprise ayant une incidence financière devront être approuvés par les ministres ou secrétaires d'Etat visés à l'article 7. Cependant toute modification n'entraînant qu'une dépense de moins de 200 000 F ne devra recevoir que l'approbation des deux fonctionnaires visés à l'article 5.

2. Si des travaux non prévus aux cahiers des charges ou aux contrats d'entreprise s'avèrent urgents, la règle du commun accord visée au paragraphe précédent pourra ne pas être appliquée. Le fonctionnaire du pays où les travaux auront lieu informera cependant au plus tôt le fonctionnaire de l'autre pays.

Article 9

Les réceptions provisoire et définitive des travaux seront faites par les deux fonctionnaires visés à l'article 5, quel que soit le pays où les travaux ont été exécutés.

TITRE III

Entretien et exploitation des ouvrages

Article 10

Le Luxembourg et la Belgique assureront, chacun sur son territoire, l'entretien et l'exploitation des ouvrages visés à l'article 2 et à l'article 4, paragraphe 3.

TITRE IV

Partage des frais

Article 11

1. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction du collecteur et des stations de pompage visés à l'article 2, paragraphe 1, a), seront supportés par la Belgique.

2. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction du collecteur commun et de la station de pompage visés à l'article 2, paragraphe 1, b), seront supportés à concurrence de 85 % par la Belgique et de 15 % par le Luxembourg.

3. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction de la station d'épuration visée à l'article 2, paragraphe 1, c), conçue pour les traitements primaire et secondaire des eaux usées, seront supportés à concurrence de 85 % par la Belgique et de 15 % par le Luxembourg.

4. Luxemburg draagt de kosten van aanleg van de voornoemde zuiveringsinstallatie voor de tertiaire behandeling van het afvalwater.

Artikel 12

1. De kosten voor de werken bedoeld in artikel 2, lid 2, worden gedragen door België of door Luxemburg of worden verdeeld tussen de twee landen overeenkomstig de voorschriften bepaald in artikel 11 voor de kunstwerken waardoor de uitvoering van die werken noodzakelijk wordt.

2. De kosten voor de in artikel 4, lid 3, bedoelde aansluitingswerken worden gedragen door het land op wiens grondgebied zich de rioleringsnetten bevinden die moeten worden aangesloten op de in artikel 2, lid 1, bedoelde collectoren.

Artikel 13

1. De kosten van onderhoud van de kunstwerken bedoeld in artikel 2, lid 1, a) en b), in lid 2 van hetzelfde artikel en in artikel 4, lid 3, worden gedragen door België op Belgisch grondgebied en door Luxemburg op Luxemburgs grondgebied.

2. Luxemburg draagt de onderhoudskosten, met inbegrip van de uitgaven voor de vervanging van stukken, en de exploitatiekosten, met inbegrip van de uitgaven voor energie en verbruiksgoederen, alsmede de arbeidskosten, ten behoeve van het in artikel 2, lid 1, c), bedoelde kunstwerk.

Artikel 14

Elk der beide regeringen betaalt rechtstreeks aan derden het bedrag der kosten voor werken waarmee zij, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, is belast.

Artikel 15

Op het einde van ieder trimester doet elk der beide regeringen aan de andere een verklaring van schuldvordering toekomen voor het aandeel van de andere regering in de betalingen die tijdens dit trimester werden verricht. Dit aandeel wordt berekend zonder belasting op de toegevoegde waarde.

Artikel 16

De Belgische regering doet de aan de Luxemburgse regering verschuldigde betalingen binnen zes maanden na de ontvangst van de in artikel 15 bedoelde verklaring van schuldvordering. De Belgische regering houdt van die betalingen het bedrag in dat de Luxemburgse regering haar verschuldigd is als aandeel in de kosten bedoeld in artikel 11, lid 2, en artikel 12, lid 1.

TITEL V

Geschillen

Artikel 17

De geschillen die tussen Luxemburg en België mochten rijzen omtrent de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst worden, zoveel mogelijk, in der minne geregeld. De geschillen die niet in der minne kunnen worden geregeld, worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling dat tussen de beide landen op 17 oktober 1927 werd gesloten.

TITEL VI

Slotbepalingen

Artikel 18

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Luxemburg.

Artikel 19

Deze Overeenkomst zal in werking treden een maand na de dag der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

4. Les frais relatifs à l'aménagement de ladite station d'épuration pour le traitement tertiaire des eaux usées seront supportés par le Luxembourg.

Article 12

1. Les frais relatifs aux travaux visés à l'article 2, paragraphe 2, seront supportés par la Belgique ou le Luxembourg ou seront partagés entre les deux pays suivant les règles fixées à l'article 11 pour les ouvrages qui rendront ces travaux nécessaires.

2. Les frais relatifs aux travaux de raccordement, visés à l'article 4, paragraphe 3, seront supportés par le pays sur le territoire duquel se trouvent les réseaux d'évacuation à raccorder aux collecteurs visés à l'article 2, paragraphe 1.

Article 13

1. Les frais d'entretien des ouvrages visés à l'article 2, paragraphe 1, a) et b), au paragraphe 2 du même article ainsi qu'à l'article 4, paragraphe 3, seront supportés par la Belgique en territoire belge et par le Luxembourg en territoire luxembourgeois.

2. Les frais d'entretien, y compris les dépenses pour le remplacement de pièces, et les frais d'exploitation, y compris les dépenses pour l'énergie et les matières consommables ainsi que les frais de main-d'œuvre, de l'ouvrage visé à l'article 2, paragraphe 1, c), seront supportés par le Luxembourg.

Article 14

Chacun des deux gouvernements paiera directement aux tiers le montant des frais relatifs aux travaux dont il assume la charge conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 15

A l'expiration de chaque trimestre, chacun des deux gouvernements fera parvenir à l'autre une déclaration de créance relative à la part de l'autre gouvernement dans les paiements effectués au cours du trimestre. Cette part sera calculée sans taxe à la valeur ajoutée.

Article 16

Le gouvernement belge s'acquittera des remboursements dus au gouvernement luxembourgeois dans les six mois de la réception des déclarations de créance visées à l'article 15. Le gouvernement belge déduira de ces remboursements les sommes qui lui seraient dues par le gouvernement luxembourgeois au titre de quote-part dans les frais visés aux articles 11, paragraphe 2, et 12, paragraphe 1.

TITRE V

Litiges

Article 17

Les litiges qui pourraient s'élever entre le Luxembourg et la Belgique en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront, autant que possible, réglés à l'amiable. Les litiges qui ne pourraient être réglés à l'amiable seront aplanis conformément aux dispositions du Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire conclu entre les deux pays le 17 octobre 1927.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 18

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg.

Article 19

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Brussel, op 17 maart 1980, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

H. SIMONET

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

P. WURTH

BIJLAGE

Eisen waaraan de in artikel 2, lid 1, bedoelde kunstwerken moeten voldoen

1. Collectoren

De collectoren moeten op zulke wijze zijn gebouwd dat

— wordt vermeden dat er zich bij een gemiddelde afvoer van afvalwater bij droog weer ($\frac{Q_{24}}{18}$) afzettingen vormen bij de ingebruikneming,

— hun afvoervermogen overeenstemt met de afvoer bij droog weer ($\frac{Q_{24}}{18}$) vermenigvuldigd met 10 (minimale verdunning),

— wordt vermeden dat de afvoer de maximale afstromingssnelheid de kunstwerken beschadigt,

— de waterdichtheid van de riolen is gewaarborgd.

2. Zuiveringsinstallatie

a) De zuiveringsinstallatie moet zodanig zijn gebouwd om de maximale verontreinigende belasting op te vangen die over een periode van 20 jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst, kan worden voorzien.

b) De zuiveringsinstallatie moet bij regenweer in staat zijn te voorzien in de biologische zuivering van een afvoer die overeenstemt met driemaal de afvoer bij droog weer (dagelijkse afvoer over 18 uren) en in de fysische zuivering van nog eens tweemaal die afvoer.

c) Het geloosde afvalwater moet uiteindelijk, bij droog weer, aan de volgende eisen voldoen:

— de biochemisch zuurstofverbruik in 5 dagen bij 20° C (BOD-5) mag niet hoger zijn dan 20 mg/l;

— het gehalte aan zwevende stoffen mag niet hoger zijn dan 30 mg/l;

— het gehalte aan bezinkbare stoffen mag na statische bezinking van 2 uur niet hoger zijn dan 0,5 ml/l;

— het fosfaatgehalte, uitgedrukt in P, mag niet hoger zijn dan 2 mg/l.

d) Het gehalte aan organische stoffen in het voortgebrachte slib mag geen 50 % bedragen.

e) De zuiveringsinstallatie of het voortgebrachte slib mogen geen stankhinder veroorzaken.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 17 mars 1980, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

H. SIMONET

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

P. WURTH

ANNEXE

Conditions auxquelles devront répondre les ouvrages visés à l'article 2, paragraphe 1

1. Collecteurs

Les collecteurs seront conçus de manière à

— éviter les dépôts pour le débit moyen de temps sec des eaux usées ($\frac{Q_{24}}{18}$) à la mise en service,

— pouvoir évacuer un débit correspondant au débit de temps sec ($\frac{Q_{24}}{18}$) multiplié par 10 (taux de dilution minimum),

— éviter que le débit correspondant à la vitesse d'écoulement maximum ne dégrade les ouvrages,

— garantir l'étanchéité des canalisations.

2. Station d'épuration

a) La station d'épuration sera conçue de telle sorte qu'elle puisse absorber la charge polluante maximum prévisible pour la période de 20 ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention.

b) La station d'épuration devra pouvoir traiter par temps de pluie biologiquement un débit équivalent à trois fois le débit de temps sec (débit journalier réparti sur 18 heures) et physiquement un supplément de deux fois ce débit.

c) L'effluent final répondra, par temps sec, aux conditions suivantes:

— la demande biochimique en oxygène en 5 jours, à 20° C (BOD-5) ne dépassera pas 20 mg/l;

— la teneur en matières en suspension ne dépassera pas 30 mg/l;

— la teneur en matières sédimentables après sédimentation statique de 2 heures ne dépassera pas 0,5 ml/l;

— la teneur en phosphate, exprimé en P, ne dépassera pas 2 mg/l.

d) La teneur en matières organiques des boues produites sera inférieure à 50 %.

e) La station d'épuration ainsi que les boues produites ne pourront dégager d'odeur incommode.